

## الفاء في سورة آل عمران وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية

*Ilman Shofi Mubarak*

(Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, Indonesia)

Email: ilmanshofi@gmail.com

*Zahrul Fata*

(Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, Indonesia)

Email: zahrulfata@iainponorogo.ac.id

### الملخص

يهدف كتابه هذه المقالة (١) لمعرفة أنواع الفاء في سورة آل عمران، (٢) لمعرفة معاني الفاء في سورة آل عمران، (٣) لمعرفة ترجمة الفاء في سورة آل عمران للمصحف القرآني المترجم باللغة الإندونيسية لوزارة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسيا. وأما نوع البحث في عرض البيانات فهو البحث المكتبي. وأما مدخله المستخدم في هذه الرسالة فهو المدخل النحوي والدلالي. وأما أسلوب جمع البيانات المستخدم هو طريقة وثيقة وجمع البيانات عن طريق وثائق مكتوبة متعلقة بالبحث. ونتائج البحث منها: (١) أنواع الفاء في سورة آل عمران عاطفة، وسببية، ورابطة لجواب الشرط، ورابطة لجواب شرط أما، وتعليلية، وفضيحة، واستثنائية. (٢) معاني الفاء في سورة آل عمران العاطفة بمعنى ثم بالمهمله، والسببية بمعنى لكي، الواقعة للجواب بالشرط تفيد الربط، والتعليلية هي حرف بمعنى لأجل. (٣) أخطاء ترجمة الفاء في سورة آل عمران لوزارة الشؤون الدينية توجد في ٤٩ آيات.

الكلمات المفتاحية: حرف الفاء، الترجمة، سورة آل عمران.

### ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk: 1) Mengetahui macam-macam *fa'* di dalam surat Ali Imran, 2) Mengetahui makna-makna *fa'* di dalam surat Ali Imran, 3) Mengetahui terjemahan bahasa Indonesiannya *fa'* di dalam surat Ali Imran versi terjemahan Kementerian Agama Republik Indonesia. Adapun jenis penelitian yang dipilih oleh peneliti dalam penyajian data yaitu penelitian pustaka. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode gramatikal dan semantik. Metode pengumpulan yang digunakan adalah metode dokumentasi, yaitu pengumpulan data dari dokumen-dokumen yang tertulis yang berhubungan dengan penelitian ini. Kesimpulan penelitian ini adalah: 1) Macam-macam *fa'* di dalam surat Ali Imran yaitu *al-'atifah*, *al-sababiyyah*, *al-rabitah lijawab al-syarti*, *al-rabitah lijawab amma*, *fasihah*, *isti'nafiyyah*, dan *al-ta'liliyyah*. 2) Makna-makna *fa'* di dalam surat Ali Imran yaitu *al-'atifah* dengan arti kemudian, *al-sababiyyah* dengan arti supaya, agar supaya, untuk, maka menjadi sebab, yang menyebabkan, niscaya, *al-rabitah lijawab al-syarti* dengan

arti maka, *al-ta' liliyyah* dengan arti sebab / karena / untuk. 3) kesalahan terjemahan *fa'* didalam surat Ali Imran versi Kementerian Agama ditemukan dalam 49 ayat.

**Kata Kunci:** Huruf *fa'*; Terjemahan; Surat Ali Imran.

## المقدمة

القرآن هو كلام الله المنزل على النبي محمد صلى الله عليه وسلم المكتوب في المصحف، المنقول بالمتواتر، المتعبد بتلاوته، المعجز ولو بسورة منه. وهو البرهان، والحجة، والآية، والمعجزة. ولما كانت هذه الشريعة باقية إلى يوم الدين، خصت بالمعجزة الباقية لينتفع بها ذوا البصائر. وقد ظهرت المعجزة في وجوه كثيرة، منها: وجه لغته وأسلوبه. وبيان ذلك أن القرآن جاء بهذا الأسلوب الرائع الخلاب، الذي اشتمل على تلك الخصائص العليا التي تحدث عنها والتي لم تجتمع بل لم توجد خاصة واحدة منها في كلام على نحو ما وجدت في القرآن وكل ما كان من هذا القبيل فهو لاشك معجز، خصوصا أن النبي تحدى به فأعجز أساطين الفصحاء، وأعياء مقاويل البلغاء، وأخرس أسنة فحول البيان من أهل صناعة اللسان.

ولغة القرآن الكريم هي اللغة العربية كما قال الله تعالى: **إِنَّا نَزَّلْنَا قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ** (يوسف: ٢). يقول الطبري عند تفسير هذه الآية: **إننا أنزلنا هذا الكتاب المبين، قرآنا عربيا على العرب، لأن لسانهم وكلامهم عربي، فأنزلنا هذا الكتاب بلسانهم ليعقلوه ويفقهوا منه، وذلك لأن لغة العرب أفصح اللغات وأبينها وأوسعها، وأكثرها تأدية للمعاني التي تقوم بالنفوس، فلهذا أنزل أشرف الكتب بأشرف اللغات، على أشرف الرسل، بسفارة أشرف الملائكة.**

فكما أن لكل لغة قواعدها وكذلك الأمر بالنسبة إلى اللغة العربية والتي اشتهرت بالقواعد العربية أو العلوم العربية وهي تعني بالعلوم التي يتوصل بها إلى حفظ اللسان والقلم عن الخطأ، ومن

<sup>١</sup> نور الدين عتر، علوم القرآن الكريم، (دمشق: مطبعة الصباح، ١٩٩٣)، ١٠.

<sup>٢</sup> أحمد بن محمد خراط، الإعجاز البياني في ضوء القراءات القرآنية المتواترة، (المدينة المنورة: المملكة العربية السعودية،

١٤٢٦ هـ)، ٣.

<sup>٣</sup> محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، (بيروت: دار الكتب العربي، ١٩٩٥)، ٣٣٢.

<sup>٤</sup> جماعة من علماء التفسير، المختصر في تفسير القرآن الكريم، (رياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية، ١٤٣٦ هـ)،

٢٣٥.

<sup>٥</sup> أبي جعفر محمد جرير الطبري، تفسير الطبري، (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٤)، ٣٢٩.

<sup>٦</sup> أبي الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي الدمشقي، تفسير القرآن العظيم، (بيروت: دار ابن حزم، ٢٠٠٠)، ٩٧٤.

أهم هذه العلوم هو علم النحو وهو علم تعرف به أحوال الكلمات العربية مفردة ومركبة، أو بعبارة أخرى هو علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء وما يعرض لها في حال تركيبها.

٧

فالكلمة في اللغة العربية تقسم إلى ثلاثة. وهي إسم، فعل، وحرف. أما الاسم فهو كلمة دلت على إنسان أو حيوان أو نبات أو جماد أو مكان زمان أو صفة أو معنى مجرد من الزمان، مثل: رجل، أسد، حائط، القاهرة، وغير ذلك. وأما الفعل فهو كلمة دلت على معنى في نفسها واقتزنت بزمن وضعاً، فإن دلت تلك الكلمة على زمن ماض فهي فعل الماضي، مثل: قام، وإن دلت على زمن يحتمل الحال والإستقبال فهي فعل المضارع، مثل: يقوم، وإن دلت على طلب شئ في المستقبل فهي فعل الأمر، مثل: قم. وأما الحرف فهو كلمة دلت على معنى في غيرها، مثل: هل وفي ولم وعلى وإنّ ومن. والحروف التي تستخدم لأكثر من غرض وفي أكثر من موضع، منها: الهمزة،<sup>١</sup> والباء، والفاء. والفاء قد تكون:

أ. العاطفة:

العاطفة تفيد الجمع بين المتعاطفين في الحكم، والترتيب، والتعقيب. والفاء تكون بمعنى "ثم"، كقوله تعالى: **ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا.**

ب. السببية

الفاء السببية حرف يكون ما قبله سبباً فيما بعده. والعاطفة تقتضي السببية غالباً إن كان المعطوف جملة كقوله تعالى: **فَوَكَرَهُ مُوسَى فَقَضَى عَلَيْهِ (القصص: ١٥)**، أو صفة كقوله

<sup>٧</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٥)، ٨-٧.

<sup>٨</sup> فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون السنة)، ١٧.

<sup>٩</sup> أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جلد على متن الآجرومية، (إندونيسيا: دار احياء الكتب العربية، دون السنة)، ٥.

<sup>١</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ١٠.

<sup>١</sup> عبد الله بن أحمد الفاكهي الملكي الشافعي، الفواكه الجنية على متممة الجرومية، (عمان: المملكة الأردنية الهاشمية،

٢٠٠٨)، ٣٨٤.

<sup>١</sup> جمهورية مصر العربية، المعجم الوسيط، (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤)، ٦٧٠.

<sup>١</sup> ظاهر شوكت البياتي، أدوات الإعراب، ١٣٤.

<sup>١</sup> عبد الله بن أحمد الفاكهي الملكي الشافعي، الفواكه الجنية على متممة الجرومية، ٣٨٥.

تعالى: ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيْهَا الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ، لَا كِلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُقُومٍ، فَمَا لُتُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ، فَشَارِئُونَ عَلَيْهِ مِنْ الْحَمِيمِ. وفاء السببية تكون بمعنى لام السببية. والسببية تدخل على الفعل المضارع فتنصبه ب "أن" مضمرة وجوبا بعد الفاء، وتفيد أن ما قبلها سبب لما بعدها، وتكون مسبوقه بنفي، أو طلب كالأمر، أو النهي، أو الإستفهام، أو التمني، أو الترجي، أو الدعاء، أو العرض، أو التحضيض. والسببية الداخلة على فعل المضارع تكون بمعنى "لكي".

ج. الرابطة لجواب الشرط

جواب الشرط في الأصل يكون غير مقترن بالفاء، إلا أنه يجب اقتران جواب الشرط بالفاء سواء أكانت أدوات الشرط من الأدوات الجازمة أو الأدوات غير الجازمة. إذا كان جواب الشرط: جملة إسمية، أو جملة فعلية وفعلها طلبي. والطلبي أمر أو نهي أو إستفهام، أو جملة فعلية أن تسبقها لن، أو ما النافية، أو قد ظاهرة أو مُقدرة، أو السين، أو سوف، أو رب، أو كأنما، أو أداة شرط.

د. الرابطة لجواب أما

وأما: حرف شرط وتوكيد وتفصيل مبني على السكون لا محل له من الإعراب، أما كونها أداة شرط فلأنها قائمة مقام أداة الشرط وفعله. وجواب أما يقترن بالفاء دائما وفي كل الأحوال أي لا توجد شروط ومواصفات خاصة للإقتران كما هي الحال في أدوات الشرط.

<sup>١</sup> جمهورية مصر العربية، المعجم الوسيط، ٦٧٠.

<sup>١</sup> فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، ١٥٤.

<sup>١</sup> محمد محمود، معجم إعمال الحرف في النحو والإملاء و الصرف، ٣٠.

<sup>١</sup> ظاهر شوكت البياتي، أدوات الإعراب، ١٣٥.

<sup>١</sup> ظاهر شوكت البياتي، أدوات الإعراب، ١٣٥.

<sup>٢٠</sup> فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، ١٧٥.

<sup>٢</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس اللغة العربية، ١٣٣.

<sup>٢</sup> فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، ١٧٦.

<sup>٢</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ١٣٣-١٣٤.

<sup>٢</sup> محمد حسن عثمان، إعراب القرآن الكريم وبيان معانيه، ٢٢١.

<sup>٢</sup> ظاهر شوكت البياتي، أدوات الإعراب، ١٤٢.

هـ. التعليلية

الفاء التعليلية هي حرف بمعنى "لأجل" مبني على الفتح لاجل له من الإعراب. المثل:

ساعد زيدا فهو صديقك.

و. الفصيحة

هي التي تدل على الشرط المحذوف أو على السببية. وسميت فصيحة لأنها تفصح عن

المحذوف وتفيد بيان سببته. وتتنوع الفاء الفصيحة بتنوع ما دل عليه من المحذوف وهي فتارة يكون

المحذوف أمر أو نهيا، وتارة يكون المحذوف أداة الشرط وفعله، وتارة يكون معطوفا.

ز. الإستثنائية

وهي حرف لا يصح عطف ما بعدها على ما قبلها:

١. لإختلاف في المعنى، أي التي تستأنف ما بعدها بكلام لا علاقة له بالكلام السابق، والجملة التي

بعدها تكون استثنائية لاجل لها من الإعراب.

٢. أو لتحول في المعنى: كأن تكون الجملة التي بعدها إنشائية والتي قبلها خبرية إذ لا يصح عطف

الإنشاء على الخبر ولا الخبر على الإنشاء. والإنشاء يشمل الإنشاء على: الأمر، أو النهي، أو

الإستفهام، أو التمني، أو الدعاء، أو العرض، أو التحضيض.

ح. الزائدة

والزائدة تزداد الفاء في أربعة مواضع: الزائدة إذا دخلت الفاء لمعنى الشرط، والزائدة التي

دخلها في الكلام كخروجها، والزائدة لتزيين اللفظ، وهي حرف لا عمل له، ومبني على الفتح لا

<sup>٢</sup> إميل بديع يعقوب وميشال عاصي، المعجم المفصل في اللغة والأدب، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٧)، ٩١١.

<sup>٢</sup> محمد محمود، معجم إعمال الحرف في النحو والإملاء والصرف، ٣١.

<sup>٢</sup> محمد عبد الخالق عزيمة، دراسات لأسلوب القرآن الكريم، ٢٣٤-٢٣٥.

<sup>٢</sup> محمد محمود، معجم إعمال الحرف في النحو والإملاء والصرف، ٣١.

<sup>٣</sup> إميل بديع يعقوب وميشال عاصي، المعجم المفصل في اللغة والأدب، ٩٠٩-٩١٠.

<sup>٣</sup> ظاهر شوكت البياتي، أدوات الإعراب، ١٤٤-١٤٥.

<sup>٣</sup> محمد عبد الخالق عزيمة، دراسات لأسلوب القرآن الكريم، ٢٣٢.

<sup>٣</sup> محمد محمود، معجم إعمال الحرف في النحو والإملاء والصرف، ٣٠.

محل له من الإعراب وتتصل ب"قط" و"صاعدا" و"حسب" وغير ذلك، والزائدة تفيد التوكيد، ومنه الفاء الواقعة قبل القسم كقوله تعالى: فَوَرَّتْكَ لَنَسْئَلَنَّهْمُ أَجْمَعِينَ.

والمتبع للأمثلة السابقة يجد أخطاء معاني الفاء في ترجمة القرآن باللغة الإندونيسية، ومنها الآية السابعة من سورة آل عمران وهي "هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ". خصوصا "فَيَتَّبِعُونَ". أما فاء "فَيَتَّبِعُونَ" فرابطة لجواب شرط أما. وأحيانا يمكن أن تترجم باللغة الإندونيسية هي "maka".<sup>٣</sup>

وهذه الآية المترجمة باللغة الإندونيسية لوزارة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسيا:

"Dialah yang menurunkan Kitab (Al-Qur'an) kepadamu (Muhammad). Di antaranya ada ayat-ayat yang muhkamat, itulah pokok-pokok Kitab (Al-Qur'an) dan yang lain mutasyabihat. **Adapun orang-orang** yang dalam hatinya condong pada kesesatan, **mereka** mengikuti yang mutasyabihat untuk mencari-cari fitnah dan untuk mencari-cari takwilnya, padahal tidak ada yang mengetahui takwilnya kecuali Allah. Dan orang-orang yang ilmunya mendalam berkata, "Kami beriman kepadanya (Al-Qur'an), semuanya dari sisi Tuhan kami." Tidak ada yang dapat mengambil pelajaran kecuali orang yang berakal"<sup>3</sup>

، لكن "mereka mengikuti yang mutasyabihat" أما "فَيَتَّبِعُونَ" فمترجمة باللغة الإندونيسية هي "maka mereka mengikuti yang mutasyabihat" المترجمة الموافقة عليها ليست كذلك. فالترجمة الموافقة عليها هي لأن فاءها رابطة لجواب شرط أما. لذلك، الترجمة الموافقة هي: "maka" بزيادة "mutasyabihat"

"Dialah yang menurunkan Kitab (Al-Qur'an) kepadamu (Muhammad). Di antaranya ada ayat-ayat yang muhkamat, itulah pokok-pokok Kitab (Al-Qur'an) dan yang lain mutasyabihat. **Adapun orang-orang** yang dalam hatinya condong pada kesesatan, **maka mereka** mengikuti yang mutasyabihat untuk mencari-cari fitnah dan untuk mencari-cari takwilnya, padahal tidak ada yang mengetahui takwilnya kecuali Allah. Dan orang-orang yang ilmunya mendalam berkata, "Kami beriman kepadanya (Al-Qur'an), semuanya dari sisi Tuhan kami." Tidak ada yang dapat mengambil pelajaran kecuali orang yang berakal."

<sup>٣</sup> إميل بديع يعقوب وميشال عاصي، المعجم المفصل في اللغة والأدب، ٩١١.

<sup>٣</sup> أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨)، ١٦٥٩.

<sup>٣</sup> محمد وصافي، الجدول في إعراب القرآن وصرفه وبيانه، ١١١.

<sup>3</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progresif, 1997), 1029.

<sup>3</sup> Tim Penyempurna Terjemahan Al-Quran<sup>8</sup> (2016-2019), *Al Quran dan Terjemahan Edisi Penyempurnaan 2019*, (Jakarta: Lajnah Pentafsiran Mushaf Al-Quran, 2019), 66.

وتهدف هذه الدراسة إلى بيان أنواع الفاء في سورة آل عمران ومعانيها وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية، وذلك بدراسة نقدية للمصحف القرآني المترجم باللغة الإندونيسية لوزارة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسية.

## منهج البحث

المنهج اصطلاحاً فهو الطريقة أو الأسلوب أو الكيفية التي يصل بها الباحث أو العالم إلى نتائجه، فهو وسيلة محددة توصل إلى غاية معينة. نوع البحث الذي يختاره الباحث في عرض البيانات هو البحث المكتبي لتفسير الفاء في سورة آل عمران وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية (دراسة تحليلية نقدية للمصحف القرآني المترجم باللغة الإندونيسية لوزارة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسيا). وأما البحث المكتبي فهو البحث الذي يعمل لتحليل المشكلات التي تنشأ من بيانات المكتبة أو الوثائق. وأما مدخله المستخدم في هذه الرسالة فهو المدخل النحوي والدلالي. وهذا المدخل يقصد إلى فحص عميق موقع الفاء، ومعانيها، وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية في سورة آل عمران.

وأما البيانات هي عبارة عن معاني الفاء في سورة آل عمران وترجمتها للمصحف القرآني المترجم باللغة الإندونيسية لوزارة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسية. ومصادر البيانات في هذا البحث نوعان وهما مصادر البيانات الأساسية ومصادر البيانات الثانوية. أما مصادر البيانات الأساسية فهي القرآن الكريم سورة آل عمران، وكتاب أسباب النزول، وجامع الدروس العربية للشيخ مصطفى الغيلاني، وملخص قواعد اللغة العربية لفؤاد نعمة، وشرح ابن عقيل على الألفية للشيخ جلال الدين السيوطي. وأما مصادر البيانات الثانوية فهي كتب، ووثائق، ومجلات علمية، ومقالات علمية، ومصادر أخرى التي تتعلق بعلوم القواعد اللغوية العربية، وعلوم المعاني.

بناءً على نوع البحث وهو البحث المكتبي، وليحصل الباحث على البيانات فيجمع الكتب أو الوثائق من المكتبة أو الكتب الرقمية التي تتعلق بهذه الرسالة. لذلك، يستخدم الباحث أساليب جمع البيانات عن طريقة وثيقة. الطريقة الوثيقة هي طريقة جمع البيانات عن طريق وثائق مكتوبة متعلقة بالبحث. وتفصيلها هي الباحث يجمع البيانات بطريقة تقيسها، ومعالجتها، وتحليلها

<sup>٣٩</sup> محمد عبد السلام، *مناهج البحث في العلوم الإنسانية والاجتماعية*، (بدون المدينة: مكتبة نور، ٢٠٢٠)، ٨.

<sup>4</sup> Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2004), 1-3.

باستخدام تحليل المحتوى إلى الوثائق تجعل مصادر البيانات وتملك علاقة بالبحث، ثم تفسير البيانات، واستنتاجها.

قبل القيام بتحليل البيانات، فالباحث يعالج البيانات المجموعة. أما معالجة البحث فهي عملية الحصول على البيانات المختصرة التي تعتمد على فرقة البيانات العامة، وإذا لم تعالج البيانات العامة فخسارة. ومعالجة البيانات هي جزء مهم في المنهج العلمي، لأنها تعطي المعنى المفيد في حل مشكلة البحث. أما التحليل فهو عملية حل البيانات إلى العناصر الأصغر التي يعتمد على جزء وهيكل خاص. وتحليل البيانات النوعية هي جهد يعمل بطريق العمل مع البيانات، يتنظمها، يختارها في وحدة يمكن إدارتها، يركبها، يكشفها ويعثر على النمط الواحد، يعثر على المهمة والمبحوث، ويقرر ما يقال لشخص آخر.

### أنواع الفاء ومعانيها في سورة آل عمران

بعد التتبع لسورة آل عمران يجد الباحث أن أنواع الفاء في سورة آل عمران ومعانيها تتمثل

في النقاط الآتية:

رقم	أنواع الفاء	الآيات
١	العاطفة	١١، ٣٢، ٣٩، ٤٩، ٥٢، ٥٥، ٥٦، ٥٩، ٦١، ٦٣، ٦٥، ٦٦، ٨٣، ٩٣، ٩٤، ١٠٣، ١١٧، ١٢٧، ١٣٥، ١٣٧، ١٤٣، ١٤٤، ١٤٦، ١٤٨، ١٤٩، ١٧٣، ١٧٤، ١٨٣، ١٨٤، ١٨٥، ١٨٧، ١٩١، ١٩٣
٢	السببية	٣٥، ٤٧، ٥٩، ١٤٩
٣	رابطة لجواب الشرط	١٩، ٢٠، ٢٨، ٣١، ٣٢، ٤٧، ٦١، ٦٣، ٦٤، ٧٦، ٨٢، ٨٥، ٩٢، ٩٤، ٩٧، ١٠١، ١١٥، ١٤٠، ١٤٤، ١٥٩، ١٦٠، ١٧٩، ١٨٤، ١٨٥، ١٨٦، ١٩٢



٧، ٥٦، ٥٧، ١٠٧	رابطه لجواب شرط أما	٤
١٦، ٨٥، ٩٧، ١٢٨	التعليية	٥
٣٥، ٥٠، ٥١، ٥٣، ٦٠، ٨١، ٨٥، ٩٣، ٩٥، ١٠٦، ١٢٢، ١٢٣، ١٣٧، ١٥٩، ١٦٠، ١٦٨، ١٧٥، ١٧٩، ١٨٣، ١٩١	الفصيحة	٦
٧، ١٦، ٢٠، ٢٥، ٣٢، ٣٥، ٣٦، ٣٧، ٣٩، ٥٠، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٦، ٥٩، ٦٠، ٦١، ٦٣، ٦٤، ٦٥، ٦٦، ٨٢، ٨٣، ٨٥، ٩١، ٩٤، ١٠٦، ١٢٢، ١٢٣، ١٢٨، ١٣٧، ١٤٣، ١٤٨، ١٥٣، ١٥٩، ١٦٢، ١٧٣، ١٧٥، ١٧٩، ١٨٣، ١٨٤، ١٨٥، ١٨٧، ١٨٨، ١٩٥	الإستئافية	٧
٢١، ٦٥، ٨١، ٨٣، ٨٥، ٩١، ١٤٤، ١٦٢، ١٦٦، ١٨٨	الزائدة	٨

### تحليل ترجمة الفاء في سورة آل عمران في المصحف لوزارة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسية

ترجمة الفاء في سورة آل عمران في المصحف لوزارة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسية هي

كما يلي:

أ. الفاء العاطفة تكون بمعنى ثم بلا المهمل، وترجم باللغة الإندونيسية الوفاى لها وهي "kemudian" أو

"lalu". لكن ترجمتها في مصحف وزارة الشؤون الدينية هي "tetapi", "agar", "maka", "sehingga", "dan"

ب. الفاء السببية تكون لكي، أولام السببية، وترجم باللغة الإندونيسية الوفاى لها وهي "supaya, agar"

"supaya, untuk" أو "maka menjadi sebab, yang menyebabkan, niscaya". لكن ترجمتها في

مصحف وزارة الشؤون الدينية هي "maka"

ج. الفاء الواقعة للجواب بالشرط تفيد الربط، وترجم باللغة الإندونيسية الوفاى لها وهي "maka". لكن

ترجمتها في مصحف وزارة الشؤون الدينية هي "niscaya", "berarti"

د. الفاء التعليية تكون بمعنى لأجل، وترجم باللغة الإندونيسية الوفاى لها وهي "sebab / karena /

"untuk". لكن ترجمتها في مصحف وزارة الشؤون الدينية هي "maka", "berarti", "ketauhilah",

"sebab"

هـ. الفاء الفصيحة تكون بمعنى ما يتعلق من المحذوف، سواء أكان معطوفاً عليه أو أداة الشرط وفعله. إذا كان معطوفاً عليه فترجمة الفاء إلى اللغة الإندونيسية الـوفقى لها هي "kemudian" أو "lalu" بأن تتبع ترجمة المعطوف عليه المحذوف، وإذا كان معطوفاً عليه فترجمة الفاء إلى اللغة الإندونيسية الـوفقى لها هي "maka" بأن تتبع ترجمة أداة الشرط وفعله المحذوفين. لكن ترجمتها في مصحف وزارة الشؤون الدينية هي "maka", "kalau begitu", "karena itu"

### الخاتمة

ونـتـائـج البـحـث منها: (١) أنواع الفاء في سورة آل عمران عاطفة، وسببية، ورابطة لجواب الشرط، ورابطة لجواب شرط أما، وتعليلية، وفصيحة، واستثنائية. (٢) معاني الفاء في سورة آل عمران العاطفة بمعنى ثم بالمهملة، والسببية بمعنى لكي، الواقعة للجواب بالشرط تفيد الربط، والتعليلية هي حرف بمعنى لأجل. (٣) أخطاء ترجمة الفاء في سورة آل عمران لوزارة الشؤون الدينية توجد في ٤٩ آيات.

### المراجع

#### أ. المصادر العربية

التفسير، جماعة من علماء. ١٤٣٦ هـ. المختصر في تفسير القرآن الكريم. رياض: مركز تفسير للدراسات القرآنية.

خراط، أحمد بن محمد. ١٤٢٦ هـ. الإعجاز البياني في ضوء القراءات القرآنية المتواترة. المدينة المنورة: المملكة العربية السعودية.

دحلان، أحمد زيني. دون السنة. شرح مختصر جدا على متن الآجرومية. إندونيسيا: دار احياء الكتب العربية.

الدمشقي، أبي الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي. ٢٠٠٠. تفسير القرآن العظيم. بيروت: دار ابن حزم.

الزرقاني، محمد عبد العظيم. ١٩٩٥. مناهل العرفان في علوم القرآن. بيروت: دار الكتب العربي.

الشافعي، عبد الله بن أحمد الفاكهي الملكي . ٢٠٠٨ . الفواكه الجنية على متممة الجرومية . عمان : المملكة الأردنية الهاشمية .

الطبري، أبي جعفر محمد جرير . ١٩٩٤ . تفسير الطبري . بيروت : مؤسسة الرسالة .

عاصي، إميل بديع يعقوب و ميشال . ١٩٨٧ . المعجم المفصل في اللغة و الأدب . بيروت : دار العلم للملايين .

عبد السلام، محمد . ٢٠٢٠ . مناهج البحث في العلوم الإنسانية والإجتماعية . بدون المدينة : مكتبة نور .

عتر، نور الدين . ١٩٩٣ . علوم القرآن الكريم . دمشق : مطبعة الصباح .

عثمان، محمد حسن . ٢٠٠٣ . إعراب القرآن الكريم وبيان معانيه . القاهرة : دار الرسالة .

العربية، جمهورية مصر . ٢٠٠٤ . المعجم الوسيط . القاهرة : مكتبة الشروق الدولية .

عمر، أحمد مختار . ٢٠٠٨ . معجم اللغة العربية المعاصرة . القاهرة : عالم الكتب .

الغلاييني، مصطفى . ٢٠١٥ . جامع الدروس العربية بيروت : دار الكتب العلمية .

نعمة، فؤاد . بدون السنة . ملخص قواعد اللغة العربية . بيروت : دار الثقافة الإسلامية .

## ب. المصادر الإندونيسيا

Moleong, Lexy J. 2009. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Al Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif.

Tim Penyempurna Terjemahan Al-Quran (2016-2019). 2019. *Al Quran dan Terjemahan Edisi Penyempurnaan 2019*. Jakarta: Lajnah Pentafsiran Mushaf Al-Quran.

Zed, Mestika. 2004. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.